Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I podszedłszy ― uczniowie jego, podnieśli ― zwłoki i pogrzebali je, i przyszedłszy donieśli ― Jezusowi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I podszedłszy uczniowie jego zabrali ciało i pogrzebali je i przyszedłszy oznajmili Jezusowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszli jego uczniowie,\* zabrali ciało, pogrzebali je i poszli donieść o tym Jezusowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podszedłszy uczniowie jego zabrali zwłoki i pogrzebali je[go], i przyszedłszy oznajmili Jezusowi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I podszedłszy uczniowie jego zabrali ciało i pogrzebali je i przyszedłszy oznajmili Jezusowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie przyszli uczniowie Jana, zabrali jego ciało, pogrzebali je i o wszystkim donieśli Jezusowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przyszli jego uczniowie, zabrali ciało i pogrzebali je, a poszedłszy, powiedzieli *o tym* Jezusowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy uczniowie jego wzięli ciało i pogrzebli je, a szedłszy powiedzieli Jezusowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyszedszy uczniowie jego, wzięli ciało i pogrzebli je; i przyszedszy, opowiedzieli Jezusowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczniowie zaś Jana przyszli, zabrali jego ciało i pogrzebali je; potem poszli i donieśli o tym Jezusowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszli uczniowie jego, wzięli ciało i pogrzebali je, i poszedłszy, opowiedzieli Jezusowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem przyszli uczniowie Jana, wzięli ciało, pochowali je, a następnie poszli i powiadomili Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem przyszli uczniowie Jana, zabrali zwłoki i złożyli je w grobie. Przybyli też do Jezusa i powiadomili Go o wszystkim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Później jego uczniowie poszli, zabrali zwłoki i pogrzebali je. A potem przyszedłszy, powiadomili Jezusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczniowie Jana przyszli, zabrali ciało i pochowali, a o tym, co się stało, zawiadomili Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A uczniowie Jana zabrali ciało i pochowali je, i donieśli o tym Jezusowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшли його учні, взяли тіло й поховали його; пішли й сповістили Ісуса. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy do istoty uczniowie jego unieśli to padłe ciało i pogrzebali je, i przyszedłszy odnieśli jako nowinę Iesusowi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przyszli jego uczniowie, wzięli zwłoki oraz je pogrzebali, i przybywszy, oznajmili to Jezusowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przybyli talmidim Jochanana, zabrali ciało i pochowali je, a potem poszli i powiedzieli Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu przyszli jego uczniowie i zabrali zwłoki, i go pogrzebali; poszli też i opowiedzieli o tym Jezusowi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uczniowie Jana zabrali jego ciało, pogrzebali je i powiadomili o wszystkim Jezusa. |

1. 1) <x>470 9:14</x>; <x>470 11:2</x> [↑](#footnote-ref-2)